

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 octobre 2021

PROJET DE LOI

**portant transposition du code
des communications électroniques européen
et modification de diverses dispositions
en matière de communications électroniques**

AMENDEMENT

Voir:

Doc 55 **2256/ (2021/2022)**:
001: Projet de loi.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 oktober 2021

WETSONTWERP

**houdende omzetting van het Europees
wetboek voor elektronische communicatie
en wijziging van diverse bepalingen inzake
elektronische communicatie**

AMENDEMENT

Zie:

Doc 55 **2256/ (2021/2022)**:
001: Wetsontwerp.

05470

N° 1 DE M. FREILICH

Art. 167

Dans le texte néerlandais de l'article 121/1, § 2, alinéa 1^{er}, proposé, remplacer le mot "tot" par le mot "ook".

JUSTIFICATION

L'insertion d'un paragraphe 2 dans l'article 121/1 vise à permettre que la prolongation des facilités actuellement prévues à l'article 121/1 reste possible après l'expiration du délai légal actuel de dix-huit mois, mais pas nécessairement à titre gratuit. Ces facilités pourraient donc être offertes à l'utilisateur pour une période de plus de dix-huit mois, voire sans limitation dans le temps, moyennant le paiement d'un montant maximal qui serait fixé par le Roi.

Cependant, une erreur de traduction qui pourrait avoir de lourdes conséquences a (probablement) été commise lors de la rédaction du texte néerlandais. L'utilisation du mot "tot", dans le texte néerlandais, pourrait en effet donner lieu à une interprétation non conforme à l'objectif visé. Le mot "tot" désigne en effet une période limitée qui arrive à expiration.

Nr. 1 VAN DE HEER FREILICH

Art. 167

In het voorgestelde artikel 121/1, § 2, eerste lid, het woord "tot" vervangen door het woord "ook".

VERANTWOORDING

Het doel van de invoeging van een paragraaf 2 in artikel 121/1 is dat de uitbreiding van de faciliteiten waarin artikel 121/1 nu voorziet, na het verstrijken van de huidige wettelijke termijn van achttien maanden, mogelijk blijft, maar niet noodzakelijk gratis. Deze faciliteiten zouden aldus aan de gebruiker kunnen worden aangeboden voor een periode die langer is dan achttien maanden, zelfs zonder tijdsbeperking, maar dan tegen betaling van een door de koning te bepalen maximprijs.

Echter, er werd in de Nederlandstalige tekst (wellicht) een vertaalfout gemaakt met mogelijk verregaande gevolgen. Door het woord "tot" in te voegen in de Nederlandstalige tekst kan de bepaling anders worden geïnterpreteerd dan de bedoeling is. "Tot" beoogt immers een bepaalde beperkte periode die verstrijkt.

Michael FREILICH (N-VA)